

Pasūtītāja līgums reģistrācijas Nr. _____

Izpildītāja līguma reģistrācijas Nr. _____

IEPIRKUMA LĪGUMS par tulkošanas tehnikas nomu

Rīgā,

2015. gada __.septembrī

Valsts reģionālās attīstības aģentūra, tās direktora Rinalda Muciņa personā, kurš rīkojas saskaņā ar Ministru kabineta 2012. gada 9. oktobra noteikumiem Nr.689 „Valsts reģionālās attīstības aģentūras nolikums” (turpmāk – Pasūtītājs), no vienas puses,

un

sabiedrība ar ierobežotu atbildību „KT serviss”, tās valdes priekšsēdētāja Artūra Kallinga personā, kurš rīkojas saskaņā ar sabiedrības statūtiem (turpmāk – Izpildītājs), no otras puses, abi kopā saukti – Puses, un katrs atsevišķi - Puse,

pamatojoties uz Pasūtītāja rīkotā iepirkuma „Tulkošanas tehnikas noma” (ID Nr. VRAA/2015/70/EKPI/MI) (turpmāk – iepirkums) rezultātiem, noslēdz šādu iepirkuma līgumu (turpmāk – Līgums):

1. LĪGUMA PRIEKŠMETS

1.1. Pasūtītājs pasūta, bet Izpildītājs sniedz tulkošanas tehnikas nomas pakalpojumu (turpmāk- Pakalpojums) saskaņā ar Tehnisko specifikāciju (1.pielikums) un Izpildītāja iesniegto tehnisko piedāvājumu dalībai iepirkumā (2.pielikums), kas ir Līguma neatņemamas sastāvdaļas.

1.2. Pakalpojumu sniegšanas vieta: Latvijas Republika, Lietuvas Republika, Igaunijas Republika, Krievijas Federācija.

2. LĪGUMCENA UN NORĒĶINU KĀRTĪBA

2.1. Līgumcena bez pievienotās vērtības nodokļa Līguma darbības laikā nepārsniedz **EUR 17000.00** (*septiņpadsmit tūkstoši euro un 00 centi*). Pievienotās vērtības nodokļa likmi piemēro saskaņā ar spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem. Līguma summa ir noteikta saskaņā ar Izpildītāja iesniegto finanšu piedāvājumu dalībai iepirkumā (3.pielikums).

2.2. Līguma 2.1. apakšpunktā minētā summa ir fiksēta un nemainās līguma darbības laikā. Visas ar Līguma izpildi saistītās izmaksas ir iekļautas Līguma 2.1. apakšpunktā norādītajā summā.

2.3. Pasūtītājs samaksā Izpildītājam 10 (desmit) darba dienu laikā pēc katra Pakalpojuma sniegšanas, abpusēja nodošanas- pieņemšanas akta parakstīšanas, pārskaitot rēķinā norādīto summu uz Izpildītāja norādīto bankas norēķinu kontu.

2.4. Par samaksas dienu tiek uzskatīta diena, kad Pasūtītājs veicis pārskaitījumu uz Izpildītāja norādīto bankas norēķinu kontu.

2.5. Pasūtītājs finansē Līguma izpildi no Pasūtītāja budžeta, Starptautisko pārrobežu sadarbības programmu Apvienoto tehnisko sekretariātu budžeta un Eiropas Savienības struktūrfondu līdzekļiem.

2.6. Par izmaksām, kas nav tieši saistītas ar pakalpojuma sniegšanu Krievijas Federācijā, kā arī transporta izmaksām virs 350 km, starp Pusēm tiks slēgta atsevišķa vienošanās.

3. PUŠU PIENĀKUMI

3.1. Izpildītājs apņemas:

3.1.1. sniegt Līguma 1. punktā minēto Pakalpojumu Līgumā noteiktajā kārtībā, termiņā un apjomā;

3.1.2. piestādīt rēķinu un nodošanas-pieņemšanas aktu par sniegto Pakalpojumu;

3.1.3. informēt Pasūtītāju par Līguma izpildes gaitu;

3.1.4. saskaņot ar Pasūtītāju jautājumus, kas saistīti ar Līguma izpildi;

- 3.1.5. savlaicīgi informēt Pasūtītāju par iespējamiem vai paredzamiem kavējumiem Līguma izpildē un apstākļiem, kas ietekmē Līguma precīzu un pilnīgu izpildi.
- 3.2. Pasūtītājs apņemas:
 - 3.2.1. iesniegt Izpildītājam nepieciešamo informāciju Līguma 1.punktā minētā Pakalpojuma sniegšanai;
 - 3.2.2. pieņemt un apstiprināt Līguma izpildījumu Līgumā noteiktajā kārtībā un termiņā, ja Līguma izpildījums atbilst Līguma nosacījumiem;
 - 3.2.3. samaksāt Līguma 2.1. apakšpunktā minēto summu Līguma 2.3. apakšpunktā noteiktā kārtībā par sniegto Pakalpojumu.
- 3.3. Pasūtītāja tiesības:
 - 3.3.1. nepieņemt Pakalpojumu, kas neatbilst tehniskajā specifikācijā minētajiem nosacījumiem;
 - 3.3.2. dot Izpildītājam saistošus norādījumus attiecībā uz Līguma izpildi;
 - 3.3.3. saņemt no Izpildītāja informāciju un paskaidrojumus par Līguma izpildes gaitu un citiem Līguma izpildes jautājumiem;
 - 3.3.4. apturēt un atlikt Līgumā paredzētos maksājumu ārējā normatīvajā aktā vai Līgumā noteiktajos gadījumos.

4. PAKALPOJUMA PIEŅEMŠANA UN NODOŠANA

- 4.1. Izpildītājs Pakalpojumu sniedz Pasūtītājam Līguma 1.pielikumā "Tehniskā specifikācija" noteiktajā kārtībā.
- 4.2. Pakalpojuma pieņemšana tiek noformēta parakstot nodošanas- pieņemšanas aktu.
- 4.3. Ja Pasūtītājs, pieņemot Pakalpojumu, konstatē tā neatbilstību tehniskajā specifikācijā noteiktajām prasībām, Pasūtītājam ir tiesības nepieņemt sniegto Pakalpojumu un neparakstīt nodošanas- pieņemšanas aktu. Pasūtītājs iesniedz Izpildītājam rakstveida pretenziju 2 (divu) darba dienu laikā no fakta konstatēšanas dienas. Pretenzija kļūst par Līguma neatņemamu sastāvdaļu. Izpildītājs uz sava rēķina 10 (desmit) darba dienu laikā no pretenzijas saņemšanas dienas vai termiņā, par kuru Puses vienojas, novērš konstatētos trūkumus uz sava rēķina.

5. LĪGUMA DARBĪBAS TERMIŅŠ

- 5.1. Līgums stājas spēkā ar tā abpusējas parakstīšanas dienu un ir spēkā 24 mēnešus vai līdz brīdim, kad Izpildītājam ir samaksāta līguma 2.1.punktā noteiktā līgumcena (atkarībā, kurš no nosacījumiem iestājas atrāk).

6. LĪGUMA PIRMSTERMIŅA IZBEIGŠANA

- 6.1. Pasūtītājam ir tiesības atkāpties no Līguma šādos gadījumos:
 - 6.1.1. Izpildītājs ir nokavējis Pakalpojuma sniegšanas termiņu vairāk par 10 (desmit) dienām;
 - 6.1.2. sniegtais Pakalpojums neatbilst Līgumam un šī neatbilstība nav vai nevar tikt novērsta termiņā, par kuru Puses vienojušās;
 - 6.1.3. Izpildītājs Līguma noslēgšanas vai izpildes laikā sniedzis nepatiesas vai nepilnīgas ziņas vai apliecinājumus;
 - 6.1.4. Izpildītājs Līguma noslēgšanas vai izpildes laikā veicis prettiesisku darbību;
 - 6.1.5. ir pasludināts Izpildītāja maksātnespējas process vai iestājas citi apstākļi, kas liedz vai liegs Izpildītājam turpināt Līguma izpildi saskaņā ar tā noteikumiem vai kas negatīvi ietekmē Pasūtītāja tiesības, kuras izriet no Līguma;
 - 6.1.6. Izpildītājs Pasūtītājam nodarījis zaudējumus;
 - 6.1.7. ārvalstu finanšu instrumenta, no kura tiek finansēta Līguma izpilde, vadībā iesaistītā iestāde ir konstatējusi normatīvo aktu pārkāpumus Līguma noslēgšanas vai izpildes gaitā, un to dēļ tiek piemērota līguma izmaksu korekcija 100% apmērā;
 - 6.1.8. Izpildītājs ir patvaļīgi pārtraucis Līguma izpildi, tai skaitā ja Izpildītājs nav sasniedzams juridiskajā adresē vai deklarētajā dzīvesvietas adresē.
- 6.2. Līgums tiek izbeigts šādos gadījumos:
 - 6.2.1. turpmāku Līguma izpildi padara neiespējamu vai apgrūtinā nepārvarama vara;

6.2.2. Ministru kabinets ir pieņēmis lēmumu par attiecīgā struktūrfondu plānošanas perioda prioritāšu pārskatīšanu, un tādēļ Pasūtītājam ir būtiski samazināts vai atņemts ārvalstu finanšu instrumenta finansējums, ko Pasūtītājs gribēja izmantot Līgumā paredzēto maksājuma saistību segšanai.

6.3. Tiesību atkāpties no Līguma vai prasīt Līguma atcelšanu var izlietot, ja Līdzējs ir ticis brīdināts par iespējamo vai plānoto Līguma atcelšanu un nav novērsis līguma atcelšanas pamatu Līgumā noteiktajā termiņā.

6.4. Izpildītājs ir tiesīgs vienpusēji izbeigt Līgumu 1 (vienu) mēnesi iepriekš rakstveidā brīdinot par to Pasūtītāju, ja Pasūtītājs nav veicis Izpildītājam pienākošos maksājumus ilgāk kā 1 (vienu) mēnesi.

7. PUŠU ATBILDĪBA

7.1. Ja Izpildītājs nesniedz Pakalpojumu Līgumā noteiktajā termiņā, Izpildītājs maksā Pasūtītājam līgumsodu 0,1 % apmērā no Līguma 2.1.punktā noteiktās summas par katru kavējuma dienu, bet ne vairāk kā 10% no līgumcenas.

7.2. Ja Pasūtītājs neveic ar Līgumu saistītos maksājumus Līgumā noteiktajā termiņā, Pasūtītājs maksā līgumsodu 0,1 % apmērā no nesamaksātās summas par katru kavējuma dienu, bet ne vairāk kā 10% no līgumcenas.

7.3. Ja Izpildītājs savas vainas dēļ nav sniedzis Pakalpojumu Līguma 1.pielikumā "Tehniskā specifikācija" noteiktajā termiņā vai novērsis trūkumus Līguma 4.3. punktā noteiktajā kārtībā vai sniegtais Pakalpojums neatbilst tehniskajā specifikācijā minētajiem nosacījumiem, Pasūtītājs ir tiesīgs izbeigt līgumu vienpusējā kārtā, par to rakstiski paziņojot Izpildītājam 5 (piecas) darba dienas iepriekš.

7.4. Līgumsoda samaksa neatbrīvo Puses no saistību izpildes.

7.5. Puses pilnā apmērā atbild viena otrai par zaudējumiem, kas nav atrunāti Līgumā, ja tādi radīti otrai Pusei ļaunprātības vai neuzmanības dēļ.

7.6. Gadījumā, ja Pasūtītājam netiek piešķirts finansējums Līguma turpināšanai vai piešķirtais finansējums ir nepietiekams, tad Pasūtītājs ir tiesīgs samazināt Līguma apjomu faktiski pieejamajam finansējuma apmēram vai apturēt tā izpildi līdz turpmākam finansējuma piešķiršanas brīdim. Pasūtītājs informē Izpildītāju par finansējuma trūkumu 5 (piecu) darba dienu laikā pēc tam, kad ir saņemts apstiprinājums par finansējuma nepiešķiršanu. Par darbu atsākšanu Pasūtītājs informē Izpildītāju vismaz 10 (desmit) darba dienas iepriekš.

8. NEPĀRVARAMA VARA

8.1. Par nepārvaramo varu uzskatāmi posts vai nelaime, kuru nebija iespējams ne paredzēt, ne novērst. Šāda nepārvarama vara ietver sevī apstākļus, kuri iziet ārpus Puses kontroles un atbildības (dabas katastrofas, ūdens plūdi, ugunsgrēks, zemestrīce un citas stihiskas nelaimes, kā arī karš un karadarbība, streiki, valdības lēmumi, izmaiņas normatīvos aktos un citi apstākļi, kas neieklaujas Pušu iespējamās kontroles robežās).

8.2. Ja Puse nav spējīga pilnīgi vai daļēji izpildīt līguma saistības nepārvaramas varas iestāšanās rezultātā, līguma izpilde tiek atlikta līdz doto apstākļu darbības beigām, bet ne ilgāk kā uz laiku līdz 2 (divām) nedēļām.

8.3. Pēc Līguma 8.2. apakšpunktā minētā termiņa beigām līgums var tikt izbeigts vai, savstarpēji vienojoties, var tikt pagarināts. Par līguma izbeigšanu otru Pusi rakstiski brīdina 5 (piecas) darba dienas iepriekš.

8.4. Ja nepārvaramas varas apstākļu dēļ līgums tiek izbeigts, neviena Puse nevar prasīt atlīdzināt zaudējumus, kas radušies līguma izbeigšanas rezultātā.

8.5. Puse, kura nokļuvusi nepārvaramas varas apstākļos, bez kavēšanās 3 (trīs) darba dienu laikā rakstiski informē otro Pusi par šādu apstākļu rašanos vai izbeigšanos. Ja paziņojums šajā laikā nav izdarīts, vainīgā Puse zaudē tiesības atsaukties uz nepārvaramu varu.

9. CITI NOTEIKUMI

- 9.1. Pasūtītāja kontaktpersona par Līguma izpildi: Administratīvā departamenta direktors Mārtiņš Rinčs, tālr. 28337778; e-pasts: martins.rincs@vraa.gov.lv.
- 9.2. Izpildītāja kontaktpersona par Līguma izpildi: SIA “KT Serviss” ģeres nodaļas vadītājs Andris Logins, tālr. 29246416, e-pasts: info@ktserviss.lv
- 9.3. Neviena no Pusēm nedrīkst nodot savas saistības, kas saistītas ar Līguma izpildi, trešajai personai bez otras Puses rakstiskas piekrišanas.
- 9.4. Līgumu var grozīt vai izbeigt, Pusēm savstarpēji vienojoties. Par līguma grozījumiem Puses vienojas rakstiski. Līguma grozījumus pievieno līgumam, un tie kļūst par līguma neatņemamām sastāvdaļām.
- 9.5. Visus jautājumus un strīdus, kas radušies līguma izpildes gaitā, Puses cenšas atrisināt sarunu ceļā. Ja vienošanās netiek panākta, strīdi tiek risināti Latvijas Republikas tiesu instancēs Latvijas Republikas normatīvos aktos noteiktajā kārtībā.
- 9.6. Līgums ir sastādīts 2 (divos) identiskos eksemplāros uz 4 (četrām) lapām. Līgumam ir pievienoti šādi pielikumi: 1. pielikums „Tehniskā specifikācija” uz 1 (vienas) lapas, 2.pielikums „Tehniskais piedāvājums” uz 2 (divām) lapām un 3.pielikums „Finanšu piedāvājums” uz 1 (vienas) lapas. Viens līguma eksemplārs atrodas pie Pasūtītāja, bet otrs pie Izpildītāja. Abiem eksemplāriem ir vienāds juridisks spēks.

10. PUŠU REKVIZĪTI UN PARAKSTI

Pasūtītājs:

Valsts reģionālās attīstības aģentūra
Reģ. Nr. 90001733697
Elizabetes iela 19, Rīga, LV – 1010
Valsts kase
TREL22
LV36TREL2580627045000

Izpildītājs:

SIA „KT Serviss”
Reģ. Nr. 40003312112
Rītausmas iela 23, Rīga, LV -1058
AS Swedbank
HABALV22
LV70HABA0001408045144

Direktors Rinalds Muciņš

valdes priekšsēdētājs Artūrs Kallings